



# MÉMOIRES DU LIVRE STUDIES IN BOOK CULTURE

## Appel de textes

Volume 11, numéro 1, automne 2019

« ÉDITION, LITTÉRATURE ET POLITIQUE : ÉCHANGES FRANCO-AMÉRICAINS AU XIX<sup>E</sup> SIÈCLE »

Sous la direction de Michaël Roy, Université Paris Nanterre

Au printemps 1863, Wilky James, frère de William et Henry James et jeune officier engagé du côté de l'Union lors de la guerre de Sécession, notait dans son journal : « Today is Sunday and I've been reading Hugo's account of Waterloo in 'Les Misérables' and preparing my mind for something of the same sort. God grant the battle may do as much harm to the Rebels as Waterloo did to the French. » Comme Wilky James, de nombreux soldats unionistes (mais aussi confédérés) mirent en relation le conflit sanglant qui se jouait sur le territoire américain et le roman de Victor Hugo, tout juste traduit.<sup>1</sup> Inversement, on sait l'intérêt que Hugo porta à la question de l'esclavage aux États-Unis, cause profonde de la guerre, et notamment à la figure de l'abolitionniste radical John Brown, mentionnée à deux reprises dans *Les Misérables*.

C'est à l'étude de ces transferts culturels – à la fois littéraires et politiques – entre la France et les États-Unis que sera consacré le présent numéro de *Mémoires du livre / Studies in Book Culture*, sur une période de près d'un siècle allant de la Révolution américaine à la Commune de Paris. En mettant à contribution les outils de l'histoire du livre et de l'imprimé, on s'intéressera en particulier aux conditions matérielles de la circulation des écrits, des idées et des personnes d'un continent à l'autre : les questions de traduction, d'édition et de réception seront au cœur du numéro. La charge contestataire des chansons du poète Béranger, très populaires aux États-Unis au XIX<sup>e</sup> siècle, est-elle contenue ou bien mise en valeur par le paratexte et la forme des éditions américaines ? Y a-t-il un lien entre la parution en 1848 d'une première traduction française de *Narrative of the Life of Frederick Douglass, an American Slave* (1845), récit autobiographique de l'esclave fugitif et militant abolitionniste Frederick Douglass, et l'abolition de l'esclavage dans les colonies françaises par le gouvernement provisoire la même année ? Quel rôle joue l'échange de publications dans le dialogue entre féministes françaises et américaines encouragé par Jenny d'Héricourt, auteure de *La Femme affranchie* (1860), un temps installée à Chicago ? Les propositions d'articles pourront concerner le champ du politique au sens large – idées républicaines, antiesclavagistes, antiracistes, féministes, socialistes, communistes, anarchistes et utopistes parmi d'autres – ainsi que l'ensemble des genres, formes et formats, du traité philosophique au roman publié en feuilleton en passant par le théâtre et la presse. Selon les cas, on s'attachera à mettre en lumière les agents, institutions et vecteurs ayant permis la diffusion transatlantique des textes (ou au contraire y ayant fait obstacle) ; à analyser les phénomènes d'emprunt, d'adaptation, de relecture ou de remédiation ; à évaluer la place de l'imprimé dans la construction de réseaux, communautés et solidarités internationales entre réformistes, radicaux et révolutionnaires de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Tout en privilégiant les échanges

---

<sup>1</sup> Louis P. Masur, « In Camp, Reading 'Les Misérables' », *New York Times*, 9 février 2013.

intellectuels et textuels entre France et États-Unis, on replacera ceux-ci dans une géographie nord-atlantique plus large comprenant les îles Britanniques, les Caraïbes et le Canada.

Les propositions d'articles en français ou en anglais comprenant un résumé d'environ 500 mots ainsi qu'une courte notice biographique devront parvenir par courriel d'ici le 1<sup>er</sup> novembre 2018 à Michaël Roy (michael.roy [at] parisnante.fr). Après évaluation par le comité de rédaction, une réponse sera donnée fin novembre 2018. Les articles dont la proposition aura été acceptée seront à rendre pour le 1<sup>er</sup> mars 2019. Ils seront alors expertisés en double aveugle. La version définitive devra être envoyée au plus tard le 30 juin 2019. La publication du dossier est prévue pour l'automne 2019.



# MÉMOIRES DU LIVRE STUDIES IN BOOK CULTURE

Volume 11, Number 1, Fall 2019

**“FRANCE AND THE UNITED STATES IN THE NINETEENTH CENTURY: PUBLISHING, LITERATURE AND POLITICS”**

**Guest-edited by Michaël Roy, Université Paris Nanterre**

In the spring of 1863, Wilky James, an officer in the Union Army during the American Civil War and the younger brother of William and Henry James, noted in his journal: “Today is Sunday and I’ve been reading Hugo’s account of Waterloo in ‘Les Misérables’ and preparing my mind for something of the same sort. God grant the battle may do as much harm to the Rebels as Waterloo did to the French.” Like Wilky James, many Unionist soldiers—as well as Confederates—connected Hugo’s novel, translated into English soon after it came out in French, with the bloody conflict playing out on American soil.<sup>1</sup> Conversely, Hugo repeatedly wrote on the subject of slavery in the United States, the root cause of the war; in particular he expressed his admiration for radical abolitionist John Brown, mentioned twice in *Les Misérables*.

This special issue of *Mémoires du livre / Studies in Book Culture* invites submissions that examine such cultural exchanges—both literary and political—between France and the United States over a period of a century stretching from the American Revolution to the Paris Commune. Borrowing from the tools and methodologies of book history and print culture studies, articles will explore the material conditions of the transnational circulation of texts, ideas and persons, with emphasis being placed on questions of publication, translation and reception. Did American editions of the work of the French poet Béranger, then a popular figure in the United States, suppress or rather emphasize the subversive power of his *chansons*? Was the publication of the first French translation of *Narrative of the Life of Frederick Douglass, an American Slave* in 1848 linked to the abolition of French colonial slavery that same year? What role did the exchange of publications play in the internationalization of the women’s rights movement advocated by Jenny d’Héricourt, the author of *La Femme affranchie (A Woman’s Philosophy of Woman; or Woman Affranchised, 1860)* and a resident of Chicago in the 1860s? This special issue will cover the field of the political in the broader sense of the term—including ideologies and doctrines such as republicanism, abolitionism, antiracism, feminism, socialism, communism, anarchism and utopianism—as well as all genres, forms and formats, from philosophical treatises and serialized novels to poetry and the press. Depending on the period and topic considered, articles will highlight the agents, institutions and conduits that facilitated the transatlantic dissemination of texts (or, on the contrary, stood in their way); analyze instances of revision, adaptation, recycling or remediation; assess the role of print in the construction of international networks, communities and solidarities among reformists, radicals and revolutionaries from the end of the eighteenth century to the end of the nineteenth century. While focusing on intellectual and textual exchanges between France and the United States, articles will situate these exchanges within a larger North Atlantic geography that also includes the British Isles, Canada and the Caribbean.

---

<sup>1</sup> Louis P. Masur, “In Camp, Reading ‘Les Misérables,’” *New York Times*, February 9, 2013.

Submissions for papers in English or French consisting of an abstract of approximately 500 words as well as a short biographical note should be emailed to Michaël Roy (michael.roy [at] parisnante.fr) by November 1, 2018. The editorial committee will review the submissions and inform authors of its decision at the end of November 2018. Papers whose proposals have been accepted should be submitted by March 1, 2019. They will then undergo a blind peer review. Final versions are to be submitted by June 30, 2019 at the latest. Publication of the issue is scheduled for fall 2019.